

## **Jaizkibeleko hezeguneak, ezkutuko altxor txikiak**

## *Humedales de Jaizkibel, pequeñas joyas escondidas*

### **Nolakoak dira hezegune hauetan?**

Jaizkibelos oso bereziak diren bi hezegune mota bereiz daitezke: zingira azidoa eta zohikaztegi karedun bat. Zingirak iturburu txikilekin edo urez betetako gunuekin erlazionatuta egon ohi dira. Horrelakoetan, material organikoa metzen da, eta denborarekin, zohikaztegi sortzen da. Jaizkibelekoak eskemako 2. urratseen mantentzen dira eta ez dute zohikatzik sortzen. Flora eta fauna espezializatuta zingirak eta larruk mehatatutako espezieak aurki daitezke bertan. Antzekoa da zohikaztegi karedunen egoera, nahiz eta kasa horretan, hezegunearen ezaugarriek mineralen metaketa eragiten duten. Zohikaztegi karedunetan ere landare espezializatuk daude eta horietako batzuk espezie mehatatuak dira. Oso urriak dira Gipuzkoan eta Jaizkibelen beroa haud dugu adiberdik baliotsuena.



## **¿Cómo son estos humedales?**

En Jaizkibel hay dos tipos de humedales muy especiales: trampas ácidas y una turbera calcárea. Los trampas aparecen asociados a pequeños manantiales o zonas encharcadas en los que se acumula materia orgánica, que con el tiempo generaría turba. En Jaizkibel se mantienen en el *pasado 2* del esquema, no llegan a tener turba. Albergan flora y fauna especializada, incluyendo especies con un grave nivel de amenaza.

*El caso de las turberas calcáreas es similar, aunque en este caso las condiciones del humedal hacen que se acumulen minerales. En estas condiciones habitan plantas también especializadas y algunas consideradas amenazadas. Son muy escasas en Gipuzkoa y la de Jatzizkibel constituye la mejor representación.*

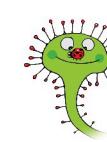


## Intereseko espezieak *Especies de interés*

**Sphagnum generoko goroldioak**  
(zingira azidoetan tipikoak)  
*Musgos del género Sphagnum*  
*Híbridos de trampales acídicos*

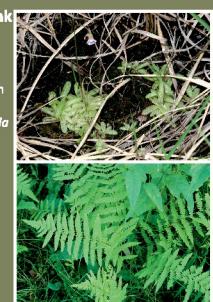
**Maslega**  
(*Cladium mariscus*,  
zohikaztegi karedunen  
berekoia).  
**Maslega**  
(*Cladium mariscus*,

..... Talaia ibilibidea / sendero Talaia  
■ Zingira azidoak / trampales ácidos  
■ Zohikaztegi kareduna / turbera calcárea



Jalitzkibeleko  
hezegunean estrategia  
ekologiko delgaria duten  
landareak daude: drosen  
edo eguzki-hintzaren  
gitsko landare  
intsektiboroak, adibidez  
(TREMEDALAN logoa  
landareak). Intsektuak  
harrapatu egiten diete  
aurre bizi dirun lur  
azidoen baldintza  
gor Gorret, oso pobreak  
dira eta mantenuen guetan

*En los humedales de Jaizkibel están presentes plantas con una estrategia ecológica llamativa: plantas insectívoras como la drosera o atrapamoscas (la planta que sirve de logo a TREMEDAL). De este modo -atrapando insectos- hacen frente a las duras condiciones de los suelos ácidos en las que habitan, muy pobres en nutrientes.*



Doktorat w dziedzinie: 200 na 204

**LIFE · TREMEDAL** Natl/Es/1707  
Humedales continentales del Norte de la Península Ibérica: Gestión y restauración de  
Humedales continentales del Norte de la Península Ibérica: Gestión y restauración de



Zer dira LIFE Natura proiektuak?

LIFE proiektuak Europar Batasunaren tresna bat dira, ingurumenaren kontserbazioa eta babesia finantzatzeko balio dutenak. LIFE Natura proiektuek, zehazki, Natura 2000 Sareaaren baitan izendatutako eremueta natura kontserbatzen laguntzen dute.

#### **¿Qué son los proyectos LIFE Naturaleza?**

*Los proyectos LIFE son un instrumento de la Unión Europea que sirve para financiar la conservación y la protección del medio ambiente. Los proyectos LIFE Naturaleza en concreto contribuyen a la conservación de la naturaleza en los espacios designados dentro de la Red Natura 2000.*

**Zein eremuk osatzen dute Natura 2000 Sarea?**

Natura 2000 Sarea Europar Batasuneko biodibertsitatea kontserbatzeko eremu sarea da, eta European desagertzeko arrisku handiena duten espezieak eta habitatak epe luzeru kontserbatzea du helburu. Dituena balio naturalak direla eta, jaizkibel Natura 2000 Sarean sartuta dago.

#### *¿Qué espacios configuran Red Natura 2000?*

*Red Natura 2000 es una red de áreas de conservación de la biodiversidad de la Unión Europea, cuyo objetivo es garantizar la conservación a largo plazo de las especies y los hábitats más amenazados de Europa. Por los valores naturales que alberga, Jaizkibel forma parte de la Red Natura 2000.*

# Usabelartzako zohikaztegia, mendetako oroitzapena

## Turbera de Usabelartza, siglos de memoria

LIFE · TREMEDAL Natura 2000



### Zer dira zohikaztegiak?

Zohikaztegi bat istildutako leku bat da, lurzoruk ura drainatzea galarrazten duten geruza iragazgaitzak dituelako. Bertan, landare-kondarren deskomposizioa oso motela da, eta horregatik sortzen da zohikaztegi edo landare-ikatzia. Jalkinak oso geruza finetan pilaten doaz zohikaztegien hondoan, eta polen, organismo mikroskopiko eta abarren arrastoak gordetzen dituzte. Horiek aztertuta, iraganeko baldintza klimatikoak eta landaretza zain ziren jakin dezakegu. Paleolitoko inguruaren-adierazleak direnez, kontserbazio-balio berezia dute zohikaztegiak.

Zaila da zohikaztegi honen adina irudikatzea. Keopsek bere piramide ospetsua eraiki zuenean, Usabelartzak jadanik 1.000 urte zeramatzen bertan zohikatza metatzan.



#### ¿Qué es una turbera?

Una turbera es un lugar encharcado, debido a la existencia en el suelo de capas impermeables que impiden el drenaje del agua. En ellas, la descompensación de los restos vegetales es muy lenta, llegando a formar la turba o carbón vegetal. Los sedimentos se van posando en el fondo de las turberas en capas muy finas, y en ellos quedan restos de polen, de organismos microscópicos, etc. Su análisis nos permite reconstruir las condiciones climáticas y los tipos de vegetación pasadas. Esta condición de archivos paleoambientales confiere a las turberas un especial valor de conservación.

Es difícil hacerse una idea de la edad de esta turbera. Cuando Keops construyó su famosa pirámide, Usabelartzak ya llevaba más de 1.000 años acumulando turba en este mismo lugar.



#### Intereseko espezieak Species de interés

Gutzki-Ihantza (*Drosera rotundifolia* eta *Drosera Intermedia*, argazkian)  
*Drosera* (*Drosera rotundifolia* y *Drosera intermedia*, en la foto)

Zingirako anagalidea  
*Anagálidae de pantano* (*Anagallis tenella*)



#### EGUNGO KONTSERBAZIO-EGOERA - ESTADO DE CONSERVACIÓN ACTUAL

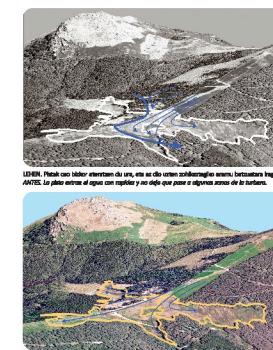


Usabelartzak da Gipuzkoan dirauren zohikaztegi bakarra. Bere arazo nagusia dira pistak uraren zirkulazioan eragindako aldaketak, inguruko sail landatuaren itzala, eta pertsonak eta ibilgailu motordunek (quadek, motorrek...) sorratzaren dituzten kaietak.

Usabelartzak es la única turbera que se conserva en Gipuzkoa. Sus principales problemas se relacionan con los cambios en la circulación del agua por la pista que la atraviesa, la sombra de plantaciones circundantes y los daños por el paso de personas y vehículos a motor (quads, motos...).



- Zohikaztegi ur sarrera hobetzea, dauden drainak zuzenduta.
- Hurbil dauden Lawson altzifreak kenteara eta baita, apurka-apurka, sail landatua ere, itzala gurbia gotzeko.
- Pertsonen eta ibilgailuaren sartzea mugatzea.



ANTES. Pista en la turbera con rastros de neumáticos y ruedas que pasa por el espacio central de la turbera.

ONDOZON. Pista de tierra en la turbera sin rastros de neumáticos ni ruedas que pasa por el espacio central de la turbera.	
Kolektivoa	Umbrelaria
Motociclo	Aldatua
UTV, bici, etc...	583,094,478,208
Betas ibakiak altzilesak [m]	613
Reforestación Intensiva Holística	7,045 hectáreas reforestadas
Cielo耕种地植被恢复	8,3 ha
Beta-ibakiak	La turbera Borda Sotera (Beta-ibaki en 2003) se convirtió en un humedal (2005) dentro de la Red Natura 2000.
Urdina	Umbrelaria
Motociclo	Aldatua
Cuartel, ATOM (ETXEAK)	583,094,478,208
Altzilek erredak [m]	615
Multitud de hectáreas conservadas	7,045 hectáreas de bosque
Intensidad agrícola	0,5 ha
Páginas de protección	Propuesta para integrar en la Zona Especial de Conservación (ZEC) Rio Leitzaran, que forma parte de la Red Natura 2000 dentro del espacio "Río Leitzaran".

### Zer dira LIFE Natura proiektuak?

LIFE proiektuak Europar Batasunaren tresna bat dira, ingurumenaren konterbazioa eta babesia finantzatu ahal izateko. LIFE Natura proiektuek, zehazki, Natura 2000 Sareaen baitan dauden izendatutako eremuetan natura kontserbatzen laguntzen dute.

#### ¿Qué son los proyectos LIFE Naturaleza?

Los proyectos LIFE son un instrumento de la Unión Europea que sirve para financiar la conservación y la protección del medio ambiente. Los proyectos LIFE Naturaleza en concreto contribuyen a la conservación de la naturaleza en los espacios designados dentro de la Red Natura 2000.

### Zein eremuk osatzen dute Natura 2000 Sarea?

Natura 2000 Sarea Europar Batasuneko biodibertsitatea kontserbatzen esparru-sarea da, eta Europen desagertzeko arrisku handiena duten espezieak eta habitatak epe luzea kontserbatzen du helburu. Usabelartzak, "Leitzaran ibaia" eremuan, Natura 2000 Sareaen barruan egoteko proposamena egin da.

#### ¿Qué espacios configuran Red Natura 2000?

Red Natura 2000 es una red de áreas de conservación de la biodiversidad de la Unión Europea, cuyo objetivo es garantizar la conservación a largo plazo de las especies y los hábitats más amenazados de Europa. Se ha propuesto que Usabelartzak pase a formar parte de la Red Natura 2000 dentro del espacio "Río Leitzaran".

#### Species de interés Intereseko espezieak



Zohikaztegi txillara  
*Brezo de turbera*  
(*Erica tetralix*)



Sphagnum generico  
goroldioak  
*Musgos del género*  
*Sphagnum*  
(*S. capillifolium*, *S. papillosum*, *S. rubellum*,  
*S. cuspidatum*, *S. denticulatum*, *S. tenellum* eta *S. subnitens*)